

Programme de l'épreuve de composition (première épreuve d'admissibilité)

Le programme présenté ci-après, porte sur deux notions issues des programmes des lycées et collèges

1. Notion du collège : Voyages et migrations – rencontre avec d'autres cultures

La représentation de l'autre

La notion est explorée dans ses dimensions anthropologiques, culturelles, géographiques, historiques, et littéraires. Les dimensions géographiques et historiques comprenant la découverte de l'autre, la rencontre et le contact sont centrales, de même que celles des voyages et des itinéraires. Ainsi seront pris en compte les domaines des migrations (volontaires ou non) et les effets de ces voyages sur la construction de l'espace social, culturel et linguistique.

Tous les aspects qui cohabitent avec la découverte des autres, le dialogue, la négociation, la création de nouveaux espaces du commun seront aussi évoqués. Il importera de réfléchir aux constructions imaginaires créées autour des rencontres réelles.

De même seront abordées les réalités du plurilinguisme, du mélange des langues, de la diversité des langages, des processus de créolisation et de création. Les textes historiques, littéraires oraux ou écrits, les chansons sont autant de sources à convoquer pour étayer la réflexion.

2. Notion du lycée : Mémoire : héritage et rupture

La figure de la mère créole

La notion est explorée dans ses dimensions anthropologiques, culturelles, historiques et littéraires. Le programme met en avant la mise en tension des termes « héritage » et « rupture » qui interroge sur la façon dont des individus, des familles, des peuples, des communautés font face à leur passé en cherchant à maintenir un équilibre, souvent fragile, entre continuité et rupture.

La cellule familiale est le noyau de l'organisation sociale et le lieu de formation de l'individu. Multiforme, elle est touchée par l'évolution des mentalités et la société.

La mère créole est souvent représentée comme mère-courage, mère nourricière, vénérée par ses enfants et par la société. La mère créole *potomitan*, *zarboutan* est-elle une imagination, un mythe, ou une réalité ? On attendra que les candidats posent sur cette image un regard distancié, nuancé, précis. Les textes littéraires oraux et écrits, la langue créole elle-même, la musique créole, les chansons occupent une place particulière pour l'appréhension de cette figure riche de ses propres contradictions.

Bibliographie

La bibliographie qui suit propose à titre indicatif des œuvres historiques, anthropologiques, littéraires... Les candidats s'attacheront aussi à consulter les conférences, textes de chansons, romans, poèmes, pièces de théâtre, films et documentaires audiovisuels en lien avec les deux notions.

Ils se référeront également aux programmes des langues vivantes étrangères et régionales publiés sur EDUSCOL.

Concours externe du Capes et Cafep - Capes



Section langues régionales : créole

Programme de la session 2019

Francis Affergan, *Anthropologie à la Martinique*, Presses de la Fondation nationale des sciences politiques, 1983

Francis Affergan, *La pluralité des mondes. Vers une autre anthropologie*, Paris, Albin Michel, 1997, 1983

Marc Augé, *Non-lieux, introduction à une anthropologie de la surmondité*, Paris, Seuil, 1992

M. Baj-Straubel, *Les Gens de l'or*, Éditions Ibis rouge, 1998

Etienne Balibar, Immanuel Wallerstein, *Race, nation, classe. Les identités ambiguës*, Paris, Éditions La Découverte & Syros, 1988

Jean Benoist et Jean-Luc Bonniol, "La diversité dans l'unité : la gestion pragmatique du pluralisme dans les sociétés créoles", in Sélim Abou, Katia Haddad (éd.), *La diversité linguistique et culturelles et les enjeux du développement*, Montréal, AUPELF-UREF, 1997, p. 161-172.

Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau, Raphaël Confiant, *Eloge de la créolité*, Gallimard, 1988

Jean Bessière, Jean-Marc Moura (éd.), *Littératures postcoloniales et représentations de l'ailleurs, Afrique, Caraïbe, Canada*, Paris, Champion, 1999

Homi K. Bhabha, *Les lieux de la culture. Une théorie postcoloniale*, Paris, Payot, 2007 pour l'édition française

Pascal Blanchard (dir.), *La France noire - Trois siècles de présences des Afriques, des Caraïbes, de l'océan Indien et d'Océanie*, Paris, La Découverte, 2011

Véronique Bonnet, Guillaume Bridet, Yolaine Parisot (dir.), *Itinéraires. Littérature, textes, cultures*, « Caraïbe et océan Indien. Questions d'histoire », L'Harmattan, 2009

Christiane Bougerol, *Une ethnographie des conflits aux Antilles. Jalousie commérages, sorcellerie*, PUF, 1997

Jean Breteau, Marcel Lancelin, *Des chaînes à la liberté. Anthologie de textes sur la traite négrière et l'esclavage*, Paris, Éditions Apogée, 1998

Louis Jean Calvet, *Essais de linguistique : la langue est-elle une invention des linguistes*, Plon, 2004

C. F. Cardoso, *La Guyane française (1715-1817) d'Amérique. Aspects économiques et sociaux. Contribution à l'étude des sociétés esclavagistes d'Amérique*, Éditions Ibis rouge, 1999

Aimé Césaire, *Discours sur le colonialisme suivi de Discours sur la négritude*, Paris, Présence Africaine, 1995

Aimé Césaire, *Nègre je suis, nègre je resterai. Entretiens avec Françoise Vergès*, suivi de « Pour une lecture postcoloniale de Césaire », Paris, Albin Michel, 2005, Bernabé Jean, Chamoiseau Patrick.

Arnaud Carpooran, *Ile Maurice : des langues et des lois*, L'Harmattan, 2003

Dominique Chancé, *Histoire des littératures antillaises*, Paris, Ellipses, Coll. Littérature des cinq continents, 2005

Robert Chaudenson, *Le lexique du parler créole de La Réunion*, Champion, 2 Vol, 1974

Robert Chaudenson, *Des îles, des hommes, des langues*, L'Harmattan, 1992

Christine Chivallon, *Espace et identité à la Martinique, Paysannerie des mornes et reconquête collective, 1840-1960*, CNRS Editions, 1998

Maryse Condé, *Désirada*, Robert Laffont, 1997

Maryse Condé, *La vie sans fard*, J.C Lattès, 2018

André Delaunay-Belleville, *Choses et gens de la Martinique*, Nouvelles éditions Debresse, 1964

Concours externe du Capes et Cafep - Capes



Section langues régionales : créole

Programme de la session 2019

- Christine Delphy, *Classer, dominer. Qui sont les « autres »?*, Paris, La fabrique éditions, 2008
- Elsa Dorlin, *La matrice de la race. Généalogie sexuelle et coloniale de la Nation française*, Paris, La Découverte, 2006
- Françoise Dumas-Champion, *Le mariage des cultures à l'île de La Réunion*, Paris, Karthala, 2008
- Salvat Etchart, *Le monde tel qu'il est*, Ed Mercure de France, 1967
- Prosper Eve (dir.), *Les avancées sociales à La Réunion (XVIII^e-XXI^e siècle)*, Actes du colloque novembre 2009, Saint-Denis, CRESOI/Océan Editions, « Histoire », 2010
- Prosper Eve, Jocelyn Chan-Low, Patrick Nurbel (dir.), *Multiculturalisme, échanges et métissages culturels dans les villes de l'Océan Indien (XVII^e XXI^e)*, 2009
- Frantz Fanon, *Peau noire, masques blancs*, Paris, Éditions du Seuil, 1952
- Francesco Fistetti, *Théories du multiculturalisme*, Paris, Éditions La Découverte, 2009 pour la traduction française.
- Sudel Fuma (dir.), *Mémoire orale et esclavage dans les îles du Sud-Ouest de l'océan Indien : silences, oublis, reconnaissance*, Actes du colloque international, Université de La Réunion, 25 au 27 mai 2004, Saint André (La Réunion), Océan Éditions, 2005
- Mar Garcia, Felicity Hand, Nazir Can (éd.), *Indicities/Indices/Indícios. Hybridations problématiques dans les littératures de l'Océan Indien*, Ile-sur-Têt, Éditions K'A, 2010
- Axel Gauvin, *Kartyé trwa lèt*, L'Harmattan, 1980
- Daniel Honore, *Louis Redona*, Saint-Denis, les chemins de la liberté, 1979
- Paul Gilroy, *L'Atlantique noir. Modernité et double conscience*, Paris, Éditions Amsterdam, 2010 pour la traduction française
- Stuart Hall, *Identités et cultures. Politique des Cultural Studies*, Paris, Éditions Amsterdam, 2007 pour la traduction française
- Stuart Hall, *Identités et cultures 2. Politiques des différences*, Paris, Éditions Amsterdam, 2013 pour la traduction française.
- Bernard Idelson, Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo (dir.), *Paroles d'outre-mer. Identités linguistiques, expressions littéraires, espaces médiatiques*, Paris, L'Harmattan, 2009
- Serge Josephau, *Africanismes dans le créole, Quelques aspects du patrimoine des Antilles*, CRDP Antilles-Guyane, 1977
- Jean-Louis Joubert, *Les littératures de l'Océan Indien*, Vanves, EDICEF/AUPELF, 1991
- Janine Klungel, « A la recherche des gardiens de la mémoire, Elsie Clews Parsons et la Guadeloupe », *Dérades*, Revue caribéenne de recherches et d'échanges, n°5, 1^{er} semestre 2000, pp. 81-89,
- Lucette Labache, Laurent Médéa, Françoise Vergès (dir.), *Identité et société réunionnaise. Nouvelles perspectives et nouvelles approches*, Paris, Karthala, 2005
- Maximilien Laroche, *La Double Scène de la Représentation, Oraliture et Littérature dans la Caraïbe*, Québec, GRELCA/Université Laval, 1991
- Isabelle Léglise, « Langues frontalières et langues d'immigration en Guyane française : pratiques et attitude d'enfants scolarisés en zones frontalières », *Glottopo* N°4, 2004, p.108-124,
- Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, « La mémoire au croisement de la littérature et de l'ethnologie : pratiques de l'ethnotexte dans les littératures des Antilles et de l'Océan Indien », in Claude Filteau, Michel Bénémino (dir.), *Mémoire et culture*, Actes du colloque international de Limoges, 10-12 décembre 2003, Limoges, PULIM, coll. « francophonie », 2006b, p.225-239,

Concours externe du Capes et Cafep - Capes



Section langues régionales : créole

Programme de la session 2019

Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, « La figuration de l'Indien dans les littératures des Antilles françaises : quête d'altérité ou altération idéologique ? », in Benailil, M. (Dir), *L'Orient dans les Caraïbes*, Montréal, CIDHICA, 2007, p. 43-78,

Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, « Présences indiennes dans les littératures réunionnaises », in Renée Larrier, Brinda J. Mehta (dir.), *L'Esprit créateur*, p. 50,

Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo et Carpanin Marimoutou (éds.), *Univers créoles 4, Contes et romans*, Paris, Anthropos, 2004

Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo et Carpanin Marimoutou (dir.), *Univers créoles 6, Le champ littéraire réunionnais en questions*, Paris, Anthropos, 2006

Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, Françoise Sylvos (coord.), *Francofonia*, « Les littératures réunionnaises », n°53, 2007

Serge Mam-Lam-Fouck, *L'Esclavage en Guyane*, Éditions Ibis rouge,

Serge Mam-Lam-Fouck, *D'Chimbo. Du criminel au héros*, Éditions Ibis rouge, 1997

Gilles Manceron, *Marianne et les colonies. Une introduction à l'histoire coloniale de la France*, Paris, éditions La Découverte, 2003

Michèle Marimoutou, *Les Engagés du sucre*, Saint-Denis, Éditions du Tramail, 1989

René Ménéil, *Tracées : identité, négritude, esthétique aux Antilles*, Paris, Robert Laffont, 1981

MUFWENE Salikoko S, *Créoles, écologie sociale, évolution linguistique*, Institut de la francophonie, L'Harmattan, 2005, 228 p.

J. Moomou, *Le monde des marrons du Maroni en Guyane, 1772-1860. La naissance d'un peuple*, Éditions Ibis rouge, 2004

Murat Henri, 2001, *Le z'embrocale*, « Souvenir d'enfance de La Réunion »

Frédéric Negrit, *Musique et immigration dans la société antillaise*, Paris, L'Harmattan, 2004

Daniel-Henri Pageaux, « La créolité antillaise entre postcolonialisme et néo-baroque », in, Jean Bessière et Jean-Marc Moura (éd.), *Littératures postcoloniales et francophonie*, Paris, Champion, 2001, p.83-115,

F-R. Pane, (1676), *Légendes et croyances des Indiens des Antilles*. Réédition et traduction de Mario Mattioni, Fort-de-France, éditions Désormeaux, 1972

Valérie Paus, *Les Indes insulaires ou des indianités dans les romans et nouvelles des Mascareignes : personnages, espaces, écriture*, thèse de doctorat, Université de La Réunion, 2005

Lambert-Félix Prudent (dir.), *Anthologie de la nouvelle poésie créole. Caraïbes, Océan Indien*, Éditions Caribéennes, A.C.C.T., 1984

Lambert-Félix Prudent, *Pratiques martiniquaises : genèse et fonctionnement d'un système créole*. Thèse pour le doctorat d'État, U. de Haute-Normandie, 1993

Audrey Pulvar, *L'enfant-bois*, Mercure de France, 2007

Jean-Michel Racault (dir), *Ailleurs imaginés. Littérature, histoire, civilisations*, Cahiers CRLH-CIRAOI 6, Paris, Didier Érudition / St-Denis de la Réunion : Université de la Réunion, Faculté de Lettres et Sciences Humaines, 1990

Jean-Michel Racault, *Mémoires du Grand Océan. Des relations de voyages aux littératures francophones de l'océan indien*, Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2007

Christiane Rafidinarivo Rakotolahy, *Empreintes de la servitude dans les sociétés de l'océan Indien. Métamorphoses et permanences*, Paris, Karthala, 2010

Raymond Relouzat, *Tradition orale et imaginaire créole*, Ibis Rouge Editions, 1998

Concours externe du Capes et Cafep - Capes



Section langues régionales : créole

Programme de la session 2019

- Odile Renault-Lescure et Laurence Goury (dir.), *Langues de Guyane*, Paris, Vents d'ailleurs, 2009
- Mireille Rosello, *Littérature et identité créole aux Antilles*, Editions Karthala, 1992
- Jacqueline Rosemain, *Jazz et biguine – Les musiques noires du Nouveau Monde*, Paris, L'Harmattan, 1993
- Saint-Quentin (De) Alfred, *Introduction à l'histoire de Cayenne : Contes, fables et chansons en créole*, 1872
- Jean-Pierre Sainton, *Histoire et civilisation de la Caraïbe. Temps des genèses*, Paris, Maisonneuve et Larose, 2004
- Guillaume Samson, *Musique et identité à La Réunion. Généalogie des constructions d'une singularité insulaire* Thèse de Doctorat en Ethnomusicologie, sous la direction de Monique Desroches et de Jean-Luc Bonniol, Universités de Montréal et d'Aix-Marseille III, 2006
- Guillaume Samson, Benjamin Lagarde, CarpaninMarimoutou, *L'univers du maloya*, Saint-Denis de La Réunion, 2008
- Nathalie Schon, *L'auto-exotisme dans les littératures des Antilles françaises*, Karthala, 2003
- Simone Schwart-Bart, *Pluie et vent sur Télumée Miracle*, Paris Seuil, 1972
- André et Simone Schwart-Bart, *Hommage à la femme noire*, Ed. Consulaire, 1987
- Hugh Thomas, *La Traite des Noirs 1440-1870*, Paris, Robert Laffont, « Bouquins », 2006 pour la traduction française,
- Roger Toumson, *La Transgression des couleurs, Littérature et langage des Antilles (XVIII^e, XIX^e, XX^e siècles)*, tomes 1 et 2, Editions Caribéennes, 1989
- Roger Toumson, *Mythologie du métissage*, Paris, PUF, coll. « écritures francophones », 1998
- Françoise Vergès, *Monsters and Revolutionaries. Colonial Family Romance and Métissage*, Duke University Press, 1999
- Françoise Vergès, *La mémoire enchaînée. Débats sur l'esclavage*, Paris, Albin Michel, 2006
- Françoise Vergès, Carpanin Marimoutou, *Amarres, créolisations india-océanes*, Paris, L'Harmattan, 2005
- Eileen Williams-Wanquet et Mohamed Aït-Aarab, *Repenser les mythes fondateurs et l'écriture de l'histoire dans l'espace Océan Indien*, Saint-Denis, Océan Editions, Université de La Réunion, 2011
- E. WOLFF article « familles en mutation, familles en question », la Réunion, une société en mutation, Univers créoles 7, Economica, 2010